

Баранов Д. С., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: keinmann@mail.ru

Baranov D. S.

GENRE SPECIFICS OF THE WEB-SITE OF THE OIL AND GAS COMPANY (ON MATERIAL OF THE WEB-SITES OF COMPANIES “GAZPROM” AND “SCHLUMBERGER”)

The study was performed in one of the important trends of the modern theory of speech genres – theory of virtual genres. Purpose – to identify the genre specificity of web-sites Russian and American oil and gas companies. The study was conducted on the material of the web-sites of companies «Gazprom» and «Schlumberger». Are revealed general for the analyzed hypergenres characteristic: similar communicative purposes, similar author and address, dictum, use of publicistic style as basic. It is noted, that distinctive features of the web-site of the company «Gazprom» are estimation, interest in own positioning as successful company, use of official style; web-site of the company «Schlumberger» inherent directivity, the desire for dialogue with the addressee, using the genres of scientific style.

Keywords: virtual discourse, speech genre, hypergenre, web-site, oil and gas company.

Baranov D. S., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: keinmann@mail.ru

Егоров М. А.

ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУКОВОДСТВА ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ АВТОМОБИЛЯ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Исследование посвящено выявлению жанровых особенностей руководств по эксплуатации к российским и американским автомобилям. Для анализа языкового материала применяется методика, разработанная Т. В. Шмелевой. В результате анализа делается вывод о проявлении особенностей национального менталитета в текстах руководств по эксплуатации. Даются рекомендации российским составителям руководств к автомобилям, предназначенным на экспорт.

Ключевые слова: инструктивный дискурс, речевой жанр, жанр инструкции, руководство по эксплуатации автомобиля.

Инструктивные тексты в современном мире представляют собой одно из важнейших средств регулирования потребительско-производственных отношений. Такие тексты используются в большей части сфер человеческой деятельности. В связи с активным развитием торгово-рыночных отношений в России всё более востребованными становятся различные инструкции, руководства, памятки, что делает актуальным лингвистическое исследование инструктивных текстов. Как отмечает С. А. Канащук, благодаря выросшему за последние десятилетия числу инструктивных текстов, дискурс инструкций не только не утратил свою актуальность, но и усилил свое влияние на язык [1]. Исследование текстов инструкций имеет также практическую ценность, т. к. от правильного понимания и исполнения инструкции зависит работа каких-либо приборов, техника безопасности, а также, возможно, и жизнь адресата инструкции (потребителя продукта).

Цель нашего исследования заключается в выявлении жанровых особенностей российских и американских руководств по эксплуатации автомобиля. Несомненно, жанр руководства является достаточно жестким, структурированным, универсальным; он не предполагает яркого проявления специфики культуры сопоставляемых языков. Однако наше исследование исходит из гипотезы, что сопоставительный жанровый анализ может позволить выявить некоторые черты различия в менталитете российского и американского народов.

Объектом нашего исследования является речевой жанр «руководство по эксплуатации автомобиля», предметом – жанровые параметры данного жанра. Материалом для работы послужили русскоязычные тексты руководств к российским автомобилям Волга Siber, Lada Granta, ВАЗ 2104 и англоязычные тексты руководств к американским автомобилям Hummer H3, Chevrolet Cruze, Ford Focus. Практическая ценность данного исследования видится в возможности применения его результатов составителями руководств по эксплуатации российских автомобилей, предназначенных для зарубежного потребителя.

Несмотря на то, что инструктивные тексты нередко становятся объектом лингвистического исследования в различных аспектах, жанр руководства по эксплуатации изучен недостаточно подробно, руководство по эксплуатации автомобиля лингвистами до сих пор не рассматривалось. В данной работе

руководство по эксплуатации понимается как инструктивный текст, содержащий сведения о конструкции, принципах действия изделия и его составных частей; императивный речевой жанр, направленный на «сообщение адресату порядка, способов, правил осуществления какого-либо действия с тем, чтобы каузировать его соответствующее поведение» [2, с. 213].

По мнению Л. В. Рехтина, «инструкция представляет собой формально-содержательную инвариантную модель текстов с общей коммуникативной целью (или с общей коммуникативной функцией) давать указания относительно осуществления какого-либо мероприятия» [3, с. 10]. Л. В. Рехтин представляет инструкцию в функционально-содержательном плане как трехуровневое образование: ядро, ближняя периферия, дальняя периферия. Базовой функцией инструкции является функция побуждения; основной способ выражения побуждения – императив; главной особенностью структуры инструкции Л. В. Рехтин называет четкую структурированность, стандартизованность [3, с. 176].

М. С. Писаренко, рассматривая в своем исследовании пользовательскую и должностную инструкцию, также говорит, что главной задачей любой инструкции является побуждение к выполнению определенных действий (или запрет данных действий), однако, отмечает исследователь, ведомственные инструкции имеют ярко выраженный директивный характер, поскольку регламентируют деятельность в административной сфере, пользовательские же инструкции менее директивны, т. к. их адресат имеет право самостоятельно принимать решение об использовании инструкции [4].

И. Б. Лобанов предлагает классификацию инструктивных текстов по следующим основаниям: 1) по различным приборам, продуктам, действиям; 2) по адресату (широкий круг потребителей или специалист какой-либо сферы деятельности); 3) по области употребления (медицина, машиностроение, промышленность и т. п.); 4) по структурным признакам (регламентированные и нерегламентированные); 5) по формальному признаку (развернутые, краткие, подробные) [5].

Исходя из данной классификации, можно выделить руководство по эксплуатации (руководство пользователя / инструкцию по эксплуатации / пользовательскую инструкцию) как разновидность инструкции – развернутый инструктивный текст к различным приборам, адресованный широкому кругу потребителей. В соответствии с определением Государственного стандарта, руководство по эксплуатации – это «документ, содержащий сведения о конструкции, принципе действия, характеристиках (свойствах) изделия, его составных частей и указания, необходимые для правильной и безопасной эксплуатации изделия (использования по назначению, технического обслуживания, текущего ремонта, хранения и транспортирования) и оценок его технического состояния при определении необходимости отправки его в ремонт, а также сведения по утилизации изделия и его составных частей» [6]. Согласно определению А. С. Киндеркнехт и Е. Ю. Мощанской, инструкция по эксплуатации представляет собой «сопроводительный документ к техническим и электронным изделиям, разного типа оборудования», а ее основное задание – предоставлять сведения и указания на совершение определенных действий [7, с. 135].

Руководство по эксплуатации (как вид пользовательской инструкции) относится к научно-техническому стилю, однако оно написано для людей с разным уровнем знаний в какой-либо сфере (от новичка до профессионала), в связи с этим в данном жанре присутствуют и элементы делового стиля (в его административно-канцелярской разновидности), и элементы публицистического стиля (в частности, рекламы), а также элементы разговорной речи.

В данной работе руководство по эксплуатации рассматривается с позиций речеведческого подхода к исследованию речевых жанров. Для реализации поставленной цели исследования осуществим анализ русскоязычных и англоязычных руководств по эксплуатации автомобиля с применением методики Т. В. Шмелевой [8].

Целью жанра российского руководства по эксплуатации автомобиля является донесение до читателя (владельца автомобиля / водителя) информации, необходимой для корректного использования приобретенного транспортного средства. Абсолютно отсутствует личное мнение автора, руководство состоит только из строго прописанных правил, несоблюдение которых может привести к неполадкам в работе автомобиля и подвергнуть опасности как водителя, так и пассажиров. В российском руководстве преобладает регулятивная функция. Автор, управляя познавательной деятельностью читателя, предоставляет всё больше информации: *Перед пуском, включив зажигание, сделайте паузу в несколько секунд, чтобы электробензонасос успел поднять давление в топливной рампе до рабочего значения.* Автор поясняет читателю, что и как сделать и что из этого следует. Автором предоставляется информация о том, что будет при выполнении какого-либо действия (*Двери снаружи можно открыть, нажав ручку вверх (рис. 2). При открывании дверей автоматически включается освещение салона*) и описывается порядок выполнения некоторых действий: *Для замены перегоревшего предохранителя в варианте А снимите крышку, специальным ключом 4, выньте перегоревший предохранитель и вставьте запасной предохранитель из гнезда 2 с соответствующим номиналом.*

В американском руководстве регулятивная функция проявляется меньше, автор доносит до читателя лишь малую долю информации. Автор вместо того, чтобы предоставить адресату (пользователю) информацию для самостоятельного решения проблемы, постоянно рекомендует обратиться в сервисный центр: *see your dealer (обратитесь к дилеру)* (здесь и далее перевод с английского языка выполнен нами – М. Е.).

Автор американского руководства предоставляет информацию о том, как правильно выполнить основные действия по эксплуатации автомобиля (*Lift the bar located under the front of the seat to unlock it. Slide the seat to where you want it and release the bar. Try to move the seat with your body to be sure the seat is locked in place (Потяните рычаг, расположенный под передней частью сиденья, чтобы разблокировать его. Передвиньтесь в удобное для Вас место и отпустите рычаг. Попробуйте подвигаться в кресле, чтобы удостовериться, что сиденье зафиксировалось на месте)*) и порядок выполнения некоторых действий: *1. Insert a coin, or similar object, in the slot between the covers of the transmitter housing. Gently pry the transmitter apart. 2. Remove and replace the battery with a three-volt CR2032 or equivalent battery. 3. Align the covers and snap them together. 4. Check the operation of the transmitter (1. Вставьте монету или подобный объект в щель между крышкой корпуса передатчика. Аккуратно приподнимите крышку. 2. Снимите и замените трехвольтовую батарею на батарею CR2032 или эквивалентную ей. 3. Оденьте крышку на место. 4. Проверьте работу передатчика)*). В отличие от российского руководства, в основном эти действия простые и ограничены заменой батареек или лампочек, но, как и в российском руководстве, автор не проявляет абсолютно никаких эмоций. Автор американских руководств не предоставляет адресату возможности ознакомиться со всеми способами решения проблем с автомобилем.

В российском руководстве автор играет роль посредника в донесении информации. Автором текста руководства является технический писатель, владеющий всей информацией об автомобиле. К образу автора присоединяется образ изготовителя автомобиля. В российском руководстве по эксплуатации образ автора четко выражен. Этот автор представлен в образе старшего мудрого товарища, дающего адресату рекомендации, как и в какой последовательности производить какие-либо действия, для того чтобы избежать недоразумения.

В американском руководстве автор представлен дилерским центром, который решает все проблемы пользователя: *If an abnormal temperature reading is displayed for an extended period of time, see your dealer (При длительном отображении неправильной температуры обратитесь к дилеру); Seek the assistance of a workshop in the event of damage (Во избежание неполадок следует прибегнуть к помощи дилерского центра); Have bulbs replaced by a workshop (Проводите замену ламп у дилера)*. Текст руководства выглядит как реклама сервисного центра официального дилера, автомобиль предстает в руководстве как лучший: *Your vehicle is a designed combination of advanced technology, safety, environmental friendliness and economy (Ваш автомобиль – это сочетание передовых технологий, безопасности, экологичности и экономичности)*.

Адресатом руководств по эксплуатации на английском и русском языках является владелец автомобиля (пользователь, водитель). В российских руководствах по эксплуатации адресат представлен не простым читателем, а учеником мастера (автора), способным справиться с любой возникшей проблемой при помощи старшего товарища: *После доливки уровень масла следует контролировать не ранее, чем через три минуты, чтобы доливка порция масла успела стечь в картер; Периодически прочищайте заборный фильтр насоса омывателя и жиклеры омывателей ветрового стекла и фар, а также проверяйте направление струи жидкости на ветровое стекло*. Как мы видим, между автором и адресатом складываются дружеские отношения. У автора положительный настрой по отношению к адресату, и, если адресат будет следовать всем указаниям, с автомобилем всё будет в порядке.

Автор преимущественно обращается к адресату во введении, используя императив и местоимения «Вы», «Ваш»: *Для доступа к пробке 1 (рис. 9) топливного бака нажмите на передний край крышки 2; поверните вниз блокирующую ручку 1; Подробную информацию о Вашем автомобиле Вы можете получить у продавца*.

В американских руководствах адресат представлен в виде простого рядового потребителя, который будет обращаться за помощью к дилеру. Между автором и адресатом складываются исключительно деловые отношения. Автор видит в адресате человека, который должен платить за каждую мелочь, связанную с техническим обслуживанием автомобиля, в остальных случаях автомобиль может стать непригодным для использования.

Фактор прошлого и фактор будущего в руководствах совпадает: чтению руководства предшествует приобретение автомобиля, после прочтения адресатом руководства предполагается успешное и безопасное использование автомобиля.

Основу содержания руководства по эксплуатации автомобиля составляет техническая информация по его использованию. Автор русскоязычного руководства уделяет большое внимание безопасности, однако наибольшее внимание уделено самостоятельному ремонту автомобиля. В американском руководстве повышенное внимание уделено только вопросу безопасности (*Folding a rear seat with the safety belts still fastened may cause damage to the seat or the safety belts. Always unbuckle the safety belts and return them to their normal stowed position before folding a rear seat (Складывание заднего сиденья с пристегнутыми ремнями безопасности может привести к повреждению сиденья или ремней безопасности. Всегда расстегивайте ремни безопасности и возвращайте их в исходное положение, прежде чем сложить заднее сиденье)*).

Структура руководств выглядит следующим образом. На титульном листе российского руководства изображен автомобиль. Затем следует лист с контактной информацией завода-изготовителя. Далее приветствие владельца автомобиля и содержание. Также существует раздел для заметок, чтобы владелец мог указывать какие-либо нюансы, например, касательно техобслуживания. Присутствует большое количество

схем и рисунков, облегчающих процесс восприятия предоставляемой информации и наглядно демонстрирующих последовательность выполняемых действий.

Текст американского руководства по эксплуатации, в отличие от российского, начинается с содержания руководства, затем следует приветствие владельца автомобиля, несколько глав, посвященных описанию автомобиля и правильной его эксплуатации, также возможным проблемам и способам их решения, приложение отсутствует, вместо него присутствует алфавитный указатель терминов.

В тексте российского руководства по эксплуатации присутствует большое количество автомобильной лексики: *клавишные переключатели, блок сигнализаторов, подрулевые переключатели, корректор света фар, панель приборов, угол зажигания* и др. Также можно отметить большое количество слов, выражающих побуждение к совершению конкретного действия (*потяните на себя рычаг, поднимите капот, нажмите на передний край крышки, снимите, освободите, поверните, намотайте, потяните*) или, наоборот, запрет (*Нажимать на кнопку при открытой двери нельзя; Не наклеивайте и не наматывайте на упоры скотч; Не перегружайте задний борт*); часто встречаются наречия, обозначающие качество действия: *резко, плавно, медленно, аккуратно, постепенно*.

В текстах российских руководств по эксплуатации присутствуют признаки публицистического стиля (*Помните* – обращение к адресату); официально-делового стиля (*Федеральным законом РФ «О безопасности дорожного движения»* – законодательная лексика, *Не допускается...* – конструкции волеизъявления, запреты); научного стиля: *Своевременное выполнение регламентных и ремонтных работ существенно влияет на техническое состояние автомобиля, обеспечивает предусмотренные конструкцией долговечность и эксплуатационные характеристики автомобиля* – отглагольные существительные, абстрактные существительные на -ость, причастия.

В тексте американского руководства по эксплуатации, так же, как и российского, присутствует большое количество автомобильной лексики (*Tire flat (камера шины), Instrument panel (основная панель), Head Light (ближний свет)*), глаголов в повелительном наклонении (*Press (нажмите), Turn (поверните), Insert (вставьте)*), запретов (*do not add (не вставляйте), do not do (не делайте)*). В американском руководстве нет такого большого количества отглагольных существительных, как в российском, но также много наречий, характеризующих действия, связанные с правильным управлением автомобилем: *slowly (медленно), carefully (аккуратно)*.

Таким образом, в результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что различия между российскими и американскими руководствами видны практически на всех уровнях жанровой организации. В данных различиях прослеживается отличие российского и американского общества: в американском руководстве проявляются черты общества потребления, где все стремятся к материальным благам, человек является потребителем, а не производителем, и важную роль играет реклама; в российском руководстве отражаются черты менталитета россиянина, не нацеленного на постоянную покупку нового; трудолюбивого, готового и способного многое делать своими руками.

В результате проведенного жанрового анализа российских и американских руководств по эксплуатации автомобиля можно представить некоторые рекомендации российским составителям руководств к автомобилям, предназначенным на экспорт, для того чтобы западный потребитель лучше воспринимал руководство:

- 1) необходимо значительно больше внимания уделять безопасности использования автомобиля;
- 2) не нужно включать в текст руководства указания по исправлению повреждений в автомобиле и предупреждать адресата об ответственности за самостоятельное вмешательство в конструкцию изделия;
- 3) необходимо больше использовать в тексте руководства элементы рекламы.

Список использованных источников

1. Канащук С. А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций // Язык и культура. – 2011. – № 4. – С. 21–29.
2. Чабан Т. Ю. Инструкция // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. – М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 213–214.
3. Рехтин Л. В. Речевой жанр инструкции: полевая организация: дис. ... канд. филол. наук. – Горно-Алтайск, 2005. – 194 с.
4. Писаренко М. С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2008. – 20 с.
5. Лобанов И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ростов н/Д, 2003. – 20 с.
6. ЕСКД. Эксплуатационные документы. ГОСТ 2.601-95 // L-CARD. URL: http://www.lcard.ru/~shirokov/doc/gost_2_601.php3 (дата обращения: 27.04.2015).
7. Киндеркнехт А. С., Мощанская Е. Ю. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 7 (25): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 134–137.
8. Шмелева Т. В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. – Berlin. – 1990. – № 2. – С. 20–32.

Научный руководитель О. А. Казакова, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Egorov M. A.

GENRE FEATURES OF THE CAR'S MANUAL IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Research is devoted to detection of genre features of operation manuals to the Russian and American cars. The technique developed by T. V. Shmelyova is applied to the analysis of language material. As a result of the analysis the conclusion about manifestation of features of national mentality in texts of operation manuals is drawn. Recommendations to the Russian authors of the manual to the cars, intended for export are made.

Keywords: *instructive discourse, speech genre, genre instruction, car's manual.*

Egorov M. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: 93makc@sibmail.com

Нгуен Тхи Ньы Куйнь

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКИХ ИНСТРУКЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА)

Исследование посвящено одному из актуальных объектов современной лингвистики – инструктивному дискурсу и его жанрам. Цель работы – выявить жанрово-стилистические особенности русскоязычных технических инструкций к сложным техническим устройствам и системам. С опорой на анкету речевого жанра осуществлен анализ шести текстов инструкций: описана специфика коммуникативной цели, образа автора, образа адресата, диктума; выявлены признаки научного и делового стилей, а также рекламного дискурса, которые проявляются как в языке текстов, так и в содержательных компонентах модели речевого жанра.

Ключевые слова: *инструктивный дискурс, речевой жанр, техническая инструкция, научный стиль, официально-деловой стиль, русский язык.*

Для современной лингвистики характерен особый интерес к текстам научно-технического стиля, в том числе к инструктивным текстам. Наша работа направлена на выявление жанрово-стилистических особенностей технической инструкции на русском языке с целью дальнейшего сравнения технических инструкций на русском и английском языках. Объектом данного исследования является жанр научно-технической инструкции, предметом – ее жанровые параметры.

Материал для работы составили шесть текстов технических инструкций к различным устройствам и системам общим объемом около 200 страниц: техническая инструкция автомобильной бортовой информационной системы, техническая инструкция к модульному напольному покрытию, техническая инструкция шлагбаума, инструкция по эксплуатации металлических резервуаров, инструкция по технической эксплуатации устройств и систем сигнализации, централизации и блокировки, руководство по эксплуатации ультразвукового толщиномера. Следует отметить, что такие инструкции, в отличие от инструкций к бытовым приборам и техническим устройствам общего употребления, становятся объектом лингвистического исследования впервые.

Технические инструкции относятся к инструктивному дискурсу. Инструктивный дискурс является результатом (устного и письменного) коммуникативного взаимодействия участников, направленного на ознакомление с правилами «устройства и безопасной эксплуатации различных агрегатов и приспособлений» [1, с. 1]. Основная функция инструктивного дискурса – это познавательная функция с установкой на интенсивное накопление информации. М. С. Писаренко считает определяющими функциями инструктирующих текстов оперативную, апеллятивную и информативную функции, поскольку тексты инструкций, с одной стороны, информируют адресата, с другой стороны, они побуждают его выполнять или запрещают ему выполнять какие-либо действия [2, с. 10]. С. А. Канащук выделяет в инструктивном дискурсе репрезентативную, миромоделирующую, обучающую и мотивационную функции [3]. Важной отличительной чертой всех инструктивных текстов является особая связь коммуникантов: отношения между автором текста и адресатом формируются на основе различий в объеме имеющейся у них информации о некотором предмете [4].

Инструктивный дискурс представлен различными инструктивными жанрами. Так, Е. С. Троянская выделяет инструктивные тексты как один из семи типов «произведений научной литературы», относя к инструктивным текстам инструкцию, руководство, памятку, рекомендации, сопроводительную документацию, методики, программу [5]. С. А. Канащук, анализируя инструктивный дискурс IT корпораций, называет руководство и памятку типами форм существования инструктивных текстов, наряду с надписью на